

Zeitschrift: Générations plus : bien vivre son âge
Herausgeber: Générations
Band: - (2012)
Heft: 33

Artikel: Langage des jeunes : mais kesk'ils disent?
Autor: Fattebert, Sandrine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-831475>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Langage des jeunes: mais *kesk' ils* disent?

Venu des banlieues françaises, le parler des ados est parfois incompréhensible pour les adultes. Cours accéléré pour débutants.

«**C**ette meuf, c'est trop d'la balle! J'la fissure grave!» Si vous entendez cette réflexion de jeunes dans la rue ou dans le train, pas la peine de prévenir la police! Il s'agit juste d'un élan du cœur, à traduire: «Cette femme est vraiment bien! Je la trouve très à mon goût».

L'argot n'a pourtant rien de nouveau. Le verlan (= l'envers) – qui constitue l'une des bases de la langue des jeunes – remonterait à 1690 déjà, selon Nathalie Lefkowitz,

auteur d'une étude sur le sujet. En effet, Antoine Furetière donne dans son *Dictionnaire universel* la définition suivante pour verjus: «On dit, c'est verjus ou jus vert pour dire: c'est la même chose».

D'abord réservé au milieu carcéral et à la pègre, il a aussi été utilisé durant l'Occupation, avec toujours le même but: ne pas se faire comprendre des non-initiés. Dès les années cinquante, l'argot apparaît au cinéma, notamment dans *Touchez pas au grisbi* et en 1978, le chanteur Renaud le popu-

larise dans son album *Laisse béton*. Avec l'émergence du mouvement hip-hop et du rap, le début des années nonante marque la réintroduction massive du verlan dans le parler, et surtout au sein des nouvelles générations. La télévision, elle aussi, s'est emparée de l'argot, avec par exemple, la série humoristique *Soda* (= ados), diffusée l'été passé sur M6 et qui met en scène les tracasseries quotidiennes de trois jeunes.

Créé par les jeunes des banlieues françaises, l'argot contemporain puise aussi sa diversité



Zarbi et auche, mais pas nawak

A

AUCHE dur difficile.

L'exo de maths était auche!
Le test de mathématiques était difficile.

B

BOUYAVE faire l'amour.

Tu l'as déjà bouyave, ta meuf, ou tu l'as seulement kéréave?
Est-il indiscret de vous demander si vous avez déjà accompli l'acte de chair avec votre dulcinée ou si vous vous êtes contenté de l'embrasser?

C

CHIRO cerveau.

Ce narvalo, il a le chiro dans les Nike!
Ce pauvre type est bête, il ne comprend rien!

D

DARON père.

Ton daron, il est chanmé!
Ton père est méchant.

E

EFF fait.

Il faut que ce soit vite eff.
Il faut que ce soit réalisé dans les plus brefs délais.

F

FONBOU (synonyme de bouffon) quelqu'un de complètement nul, qui ne s'apparente pas au clan.

Comment je lui ai niqué sa race à c'bouffon!
Je sors indéniablement vainqueur du combat qui m'a opposé à cet individu qui ne s'apparente pas à notre style de vie.

G

GRAILLE manger.

Je vais grailler, j'ai trop la dalle!
Je vais manger, j'ai trop faim!

H

HEPS prison (d'origine arabe).

Faire de la heps pour quelques grammes de teushi, ouaille!
Séjourner à l'ombre pour quelques grammes de has-chich, ça alors!

I

IENCH chien.

Mon singe me traite comme un iench.
Mon employeur me traite comme le meilleur ami de l'homme.



dans de nombreuses langues étrangères, avec notamment des emprunts au tsigane (schmitt = policier), à

l'anglais (gun = pistolet), l'arabe (haram = péché), et à des parlers locaux.

Né de l'exclusion

Mais pourquoi maltraiter ainsi le français académique? Les auteurs Hmaid Ben Aziza et Zouhour Messili, de l'Institut supérieur des Sciences humaines, se sont penchés sur la question. «Avec ce langage, les jeunes placent le Français de souche dans le statut d'étranger. En créant leur propre code, ils rendent leur réseau communicationnel her-

métique par rapport à ceux qui les dominent et deviennent ainsi les maîtres du jeu. Les jeunes mobilisent des stratégies qui consistent à affirmer une identité communautaire», avancent-ils dans *Langage et exclusion: la langue des cités*.

En Suisse aussi, la langue des *djeunz* existe et évolue constamment, différant selon les régions, par souci d'originalité. Ce qui était *trop top* hier est ringard aujourd'hui. Difficile donc d'être certain de rester dans le coup!

Sandrine Fattebert



Piskota

Zarbi et auche, mais pas nawak

J

JARTER se faire jeter.

On s'est fait jarter du kino.
On nous a demandé de partir immédiatement du cinéma.

K

KAILLERA (ou caillera) racaille, personne de notre milieu (diminutif: 'kaille).

On est des kaillera, on rigole aps avec oit!
Nous sommes des gens peu fréquentables, nous ne rigolons pas avec des sans-amis fermés sur eux-mêmes comme toi!

L

LACHAVE (se) partir, s'en aller.

Les sarko débarquent, faut qu'tu te lachaves zyva!
Les policiers arrivent, il est préférable que tu t'en ailles vite!

M

MORTEL (invariable) bien, beau, dont on peut se réjouir.
Elles sont trop mortelles, tes Nike!
Elles sont vraiment bien, tes chaussures de sport!

N

NAWAK exprime le fait qu'il s'agisse de n'importe quoi.
C'est nawak, ton histoire!
Ce que tu racontes n'a pas de sens!

O

OUCH se dit pour provoquer quelqu'un.

Tu me gaves, ouch!
Tu m'énerves, je ne te supporte plus, et toc!

P

PILLAVE boire.

La daronne de Martin, elle pillave grave.
La mère de Martin picole.

Q

QUECLA (ou kecla) claquer.

M'ont mis deux ou trois kecla, ces bouffons!
Ces personnes, inconnues de mon clan, m'ont donné deux ou trois claques!

R

REUCH cher, coûteux.

Tin, comment c'est trop reuch, les Rolex!
Comme les Rolex sont chères!

S

SEBU bus.

Depuis qu'un poucave t'a péta ta caisse, tu dois prendre le sebu.
Depuis qu'un traître a volé ton automobile, tu es contraint d'emprunter le bus.

T

TÉMA regarder (généralement employé dans des expressions péjoratives).

Téma comme c'est relou!
Regarde comme c'est lourd!

U

UPER puer.

Putain, ça upe chez toi!
Purée, depuis quand n'as-tu pas aéré ton appartement?

V

VÉNÈRE énerver.

Zyva, tu m'vénères!
Nom d'une pipe, tu m'exaspères!

W

WESH salut.

Wesh! Ça va, ton taf?
Salut! Ton emploi te comble-t-il?

X

XE surnom de l'ecstasy.

Du Xe? Non cimer! La dernière fois, j'étais trop foncé.
Une pilule d'ecstasy? Non merci!
La dernière fois que je me suis adonné à la consommation de cette drogue, j'étais dans un sale état.

Y

YOUVOI voyou.

Ce youvoi est trop déchiré.
Ce délinquant vient de consommer du cannabis.

Z

ZARB(I) bizarre.

Pierre, il est trop zarb (ou zarbi)!
Pierre est très étrange ces jours-ci.